

مدخل إلى علم الترجمة

التأمل في الترجمة:
ماضيًا وحاضرًا ومستقبلًا

تأليف
ماتيو غيدير

ترجمة
أ.د. محمد أحمد طجو

جامعة الملك سعود
الكلية العلمية والمطابع





مدخل إلى علم الترجمة

التأمل في الترجمة : ماضياً وحاضراً ومستقبلاً

جامعة أمحمد بوقرة - بومرداس
Université M'hamed Bougara - Boumerdes

المكتبة الجامعية

رقم الجرد: ٥٨٥٠٤٩٩

جامعة أمحمد بوقرة - بومرداس
Université M'hamed Bougara - Boumerdes

المكتبة الجامعية

تأليف

ماليو غيدير

عند ٨١' ٤٥١

٥٢٢٢٢

ترجمة

أ. د. محمد أحمد طنجو

الأستاذ بقسم اللغات الأوروبية والترجمة

كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب. ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



المحتويات

هـ	مقدمة المترجم
ط	توطئة
ك	مقدمة المؤلف: عصر الترجمة
١	الفصل الأول: وضع علم الترجمة: تحديد المجال
٤	(١) إيستمولوجيا عامة
١٠	(٢) إيستمولوجيا المجال العلمي
٢٠	(٣) تبين الوضع
٢١	(٤) من أجل التعمق في الموضوع
٢١	(٥) اختبار معارفك
٢٣	الفصل الثاني: لمحة تاريخية عن الترجمة
٢٥	(١) الأساطير المؤسسة لعلم الترجمة
٢٧	(٢) علم الترجمة وتاريخها
٣٠	(٣) تاريخ موجز للأفكار الترجمية
٣١	(٣,١) النظرية في مقابل الممارسة
٣٢	(٣,٢) إمكانية الترجمة في مقابل استحالتها
٣٣	(٣,٣) الفن في مقابل العلم
٣٦	(٣,٤) الكاتب في مقابل المترجم

٣٨.....	(٣،٥) الأصلي في مقابل التقليد
٤١.....	(٣،٦) الترجمة في مقابل المحاكاة
٤٤.....	(٣،٧) المقدس في مقابل المندس
٤٨.....	(٣،٨) الأمانة في مقابل الحرية
٥٠.....	(٣،٩) الكلمة في مقابل الفكرة
٥٢.....	(٣،١٠) الألفاظ في مقابل المقاصد
٥٥.....	(٣،١١) القومي في مقابل الأجنبي
٥٧.....	(٣،١٢) المتصر في مقابل المهزوم
٥٩.....	(٣،١٣) الترجمة الأدبية في مقابل الترجمة العلمية
٦٢.....	(٣،١٤) الترجمة البشرية في مقابل الترجمة الآلية
٦٥.....	(٣،١٥) الترجمة التحريرية في مقابل الترجمة الشفهية
٦٦.....	(٤) تبين الوضع
٦٩.....	(٥) من أجل التعمق في الموضوع
٦٩.....	(٦) اختبر معارفك
٧١.....	الفصل الثالث: مقاربات الترجمة ونماذجها
٧٢.....	(١) المقاربات اللسانية
٧٦.....	(١،١) المقاربة "الأسلوبية المقارنة"
٨٢.....	(١،٢) المقاربة "اللسانية النظرية"
٨٤.....	(١،٣) المقاربة "اللسانية التطبيقية"
٨٥.....	(١،٤) المقاربة اللسانية الاجتماعية
٨٧.....	(٢) المقاربة التأويلية
٩١.....	(٣) المقاربات الأيديولوجية

٩٦.....	(٤) المقاربة الشعرية المنطقية.....
١٠٢.....	(٥) المقاربة النصية.....
١٠٧.....	(٦) المقاربات السيميائية.....
١١٢.....	(٧) المقاربات التواصلية.....
١١٩.....	(٨) المقاربات الإدراكية.....
١٢٥.....	(٩) تبين الوضع.....
١٢٦.....	(١٠) من أجل التعمق في الموضوع.....
١٢٧.....	(١١) اختبار معارفك.....
١٢٩.....	الفصل الرابع: نظريات الترجمة.....
١٢٩.....	(١) النظرية التأويلية.....
١٣٣.....	(٢) نظرية الفعل.....
١٣٦.....	(٣) نظرية الوظيفة.....
١٣٩.....	(٤) نظرية اللعب.....
١٤١.....	(٥) نظرية النظام المتعدد.....
١٤٤.....	(٦) تبين الوضع.....
١٤٦.....	(٧) من أجل التعمق في الموضوع.....
١٤٦.....	(٨) اختبار معارفك.....
١٤٧.....	الفصل الخامس: قضايا علم الترجمة وإشكالياته.....
١٤٧.....	(١) "المعنى".....
١٤٨.....	(١.١) "المعنى" لدى نايدا.....
١٥٠.....	(١.٢) "المعنى" لدى كاتفورد.....
١٥١.....	(٢) "التعادل".....

١٥٥.....	(٣) "الأمانة"
١٥٩.....	(٤) "طرق الترجمة"
١٥٩.....	(٤,١) "التكييف"
١٦٣.....	(٤,٢) "التوضيح"
١٦٦.....	(٤,٣) "التعويض"
١٦٨.....	(٥) "أنماط الترجمة"
١٦٨.....	(٥,١) غوته
١٦٩.....	(٥,٢) شلاير ماسر
١٧٠.....	(٥,٣) ياكوبسون
١٧٠.....	(٥,٤) ميشونيك
١٧١.....	(٥,٥) إتكند
١٧٢.....	(٦) "وحدات الترجمة"
١٧٥.....	(٧) "الكليات"
١٧٨.....	(٨) "المواد النصية"
١٨٢.....	(٩) "الخيارات" و "القرارات"
١٨٥.....	(١٠) "إستراتيجيات الترجمة"
١٩٠.....	(١١) "معايير الترجمة"
١٩٣.....	(١٢) "الجودة" و "التقويم"
١٩٧.....	(١٣) تبين الوضع
١٩٨.....	(١٤) من أجل التعمق في الموضوع
١٩٨.....	(١٥) اختبار معارفك

١٩٩.....	الفصل السادس: الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية
٢٠٠.....	(١) أنماط الترجمة الشفهية
٢٠٢.....	(٢) أنماط الترجمة الشفهية الفورية
٢٠٣.....	(٣) البحث في الترجمة الشفهية
٢٠٨.....	(٤) تبين الوضع
٢٠٩.....	(٥) من أجل التعمق في الموضوع
٢٠٩.....	(٦) اختبار معارفك
٢١١.....	الفصل السابع: أصول تدريس الترجمة وتعليمها
٢١٤.....	(١) تأهيل لغويين متخصصين
٢١٩.....	(٢) قرين مؤهل : نقد الترجمات
٢٢٢.....	(٣) دمج الأدوات التقنية المساعدة
٢٢٤.....	(٤) تبين الوضع
٢٢٦.....	(٥) من أجل التعمق في الموضوع
٢٢٧.....	(٦) اختبار معارفك
٢٢٩.....	الفصل الثامن: مجالات تدخل المترجم
٢٣٠.....	(١) الترجمة ووسائل الإعلام
٢٣٣.....	(٢) الترجمة والتواصل متعدد اللغات
٢٣٨.....	(٣) الترجمة والرصد متعدد اللغات
٢٤٥.....	(٤) تبين الوضع
٢٤٦.....	(٥) من أجل التعمق في الموضوع
٢٤٧.....	(٦) اختبار معارفك

٢٤٩.....	الفصل التاسع: مجالات تطبيق علم الترجمة
٢٥٠.....	(١) الترجمة، والترجماتية، والصناعات اللغوية
٢٥٤.....	(١.١) ذاكرات الترجمة
٢٥٦.....	(١.٢) الفهارس الأبجدية ثنائية اللغة
٢٥٨.....	(٢) الترجمة و المصطلحية
٢٦٠.....	(٢.١) قوائم المصطلحات ثنائية ومتعددة اللغات
٢٦٢.....	(٢.٢) مصطلحية للمترجم
٢٦٤.....	(٣) المترجم والمعاجم
٢٦٧.....	(٣.١) الثقافة ومعجم الترجمة
٢٦٩.....	(٣.٢) المترجم والمعاجم الإلكترونية
٢٧١.....	(٤) تبين الوضع
٢٧٢.....	(٥) من أجل التعمق في الموضوع
٢٧٢.....	(٦) اختبار معارفك
٢٧٣.....	الفصل العاشر: الترجمة الآلية
٢٧٤.....	(١) تذكير موجز بتاريخ الترجمة الآلية
٢٧٨.....	(٢) خيارات تطبيقية في الترجمة الآلية
٢٨٠.....	(٣) خيارات نظرية في الترجمة الآلية
٢٨٥.....	(٤) تبين الوضع
٢٨٦.....	(٥) من أجل التعمق في الموضوع
٢٨٧.....	(٦) اختبار معارفك
٢٨٩.....	خاتمة وآفاق مستقبلية
٢٩٥.....	المراجع

٣٠٣.....	ثبت المصطلحات
٣٠٣.....	أولاً: عربي - فرنسي
٣١٩.....	ثانياً: فرنسي - عربي
٣٣٥.....	كشف الموضوعات
٣٣٩.....	فهرس المؤلفين